



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa

INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA I (TI)

Departamento: Inglés
Carrera: Traductorado en Inglés [Intérprete Inglés-Español]
Trayecto o campo: Campo de las prácticas profesionalizantes
Carga horaria: 5 horas cátedra semanales
Régimen de cursada: Cuatrimestral
Turno: Vespertino
Profesor: Santiago Krsul
Año lectivo: 2019
Correlatividades: Cursado de las asignaturas *Introducción a la Interpretación y Lengua Inglesa VI*

1- Fundamentación

A pesar de la prevalencia actual de la interpretación simultánea frente a la consecutiva, cabe destacar que esta última continúa siendo la modalidad preferencial en un gran número de eventos, si bien quizá de menor visibilidad: reuniones bilaterales, negociaciones, eventos formales, seminarios académicos y técnicos, disertaciones, ruedas de prensa, entrevistas, etc. La interpretación consecutiva presenta, además, algunas ventajas respecto de la simultánea, entre ellas: la reducción del costo, puesto que no requiere la contratación de equipos de sonido, que suelen encarecer notablemente el servicio de interpretación simultánea; la movilidad, ya que permite hacer uso de la interpretación en cualquier ámbito con la sola condición de que el intérprete esté presente; la precisión, dado que, en la interpretación consecutiva, todos los participantes de la situación comunicativa escuchan el discurso tanto en la lengua fuente como en la lengua meta, lo que obliga al intérprete a brindar una versión lo más exacta posible a fin de evitar potenciales correcciones por parte de los hablantes bilingües presentes; y, por último (y quizá, paradójicamente), la lentitud (sobre todo, en la interpretación de enlace), ya que en ocasiones el retraso que genera resulta útil para que las partes reflexionen sobre la respuesta que han de brindar.

Respecto del lugar de la interpretación consecutiva en la formación del futuro intérprete, una de las funciones tradicionales de la enseñanza de esta modalidad en los planes de estudio es, junto con la traducción a la vista, la de tarea preparatoria para la interpretación simultánea. El

dominio de estas técnicas prepara los cimientos para el desarrollo de las competencias propias de la simultánea, porque capacita al alumno para escuchar activamente, discriminando la información principal de la secundaria, y reconocer la estructura del discurso; para dividir la atención y coordinar múltiples tareas (es decir, hacer un uso equilibrado de los esfuerzos, según la teoría de Gile); para sortear la barrera lingüística y evitar interferencias, incluso bajo presión; para comprender la importancia de contar con recursos lingüísticos y extralingüísticos de los que pueda valerse durante la tarea; y, por último, para aprender a reaccionar bajo presión y lidiar con obstáculos como los chistes, los proverbios, las cápsulas culturales, etc. Una vez desarrolladas estas competencias, el alumno puede pasar a abordar la siguiente dificultad: aplicar estas competencias a la tarea interpretativa en simultáneo con la producción del discurso original. No obstante, en el plan de estudios que nos compete, la recomendación es que el alumno curse *Interpretación Consecutiva I* en paralelo con *Interpretación Simultánea I*; este enfoque incrementa el número de horas de práctica necesarias para dominar la simultánea, puesto que la sustenta sobre una consecutiva de desarrollo incipiente, pero presenta la ventaja de que la técnica de interpretación simultánea puede ejercer una influencia positiva sobre la de toma de notas e interpretación consecutiva: a mayor velocidad de procesamiento de la información (como resultado de la simultánea), mayor velocidad de análisis del discurso y de toma de notas, como también de generación de ideas de traducción en la etapa de captura para anticiparse a la etapa de producción. En cualquier caso, el alumno puede optar por cursar ambas asignaturas en paralelo o no, según el propio criterio y las posibilidades individuales.

Respecto de la enseñanza de la toma de notas, es preciso señalar la triple función que desempeñan las notas en el proceso de la interpretación consecutiva: brindan un panorama de la estructura del discurso, lo que exige un ejercicio de análisis discursivo que, a la postre, potencia la memoria del intérprete; cubren las brechas de la memoria a corto plazo, que no puede retener una gran cantidad de datos; y contribuyen a planificar la intervención del intérprete, que de lo contrario sería completamente improvisada. Por lo tanto, la enseñanza de un método de toma de notas eficaz e infalible constituye la base de la didáctica de la interpretación consecutiva formal; si el alumno no dispone de las herramientas necesarias para activar la memoria a corto plazo y poder, así, recuperar las ideas del discurso original, es poco probable que la interpretación logre ser fiel al contenido informativo.

Por último, el estudio y la sistematización de terminología y fraseología constituyen un pilar fundamental para la enseñanza de la interpretación (en todas sus modalidades), ya que ponen de manifiesto la necesidad constante de investigar, documentarse y actualizarse a fin de hacerse del mayor número posible de recursos útiles para el desenvolvimiento profesional. Además, busca que los alumnos aprendan cómo encarar la tarea de la confección y el estudio de glosarios temáticos, y contribuir también al desarrollo de capacidad de memorización.

2- Objetivos generales

- Iniciar al alumno en las técnicas adecuadas para el tomado de notas en consecutiva.

- Potenciar la capacidad de concentración y velocidad de reacción tanto en la fase de comprensión y tomado de notas como en la fase de reformulación.
- Adquirir velocidad en el habla manteniendo una buena prosodia.
- Desarrollar la capacidad de comprender un mensaje oral en forma rápida y rescatar las ideas principales y accesorias.
- Desarrollar la capacidad de síntesis.

3- Objetivos específicos

Que el alumno logre:

- Comprender las generalidades de la interpretación consecutiva, sus orígenes y evolución, los ámbitos de aplicación, y las ventajas y desventajas que presenta.
- Aprender a escuchar y analizar antes de comenzar a tomar notas, a fin de potenciar la capacidad de atención y memoria.
- Incorporar, desarrollar y sistematizar un método de toma de notas crítico, rápido y eficaz, que no genere ambigüedades.
- Adaptar el sistema de toma de notas a sus propias necesidades y habilidades.
- Dividir la atención entre la escucha atenta y la toma de notas para equilibrar los esfuerzos y disminuir la pérdida de información.
- Ampliar su acervo cultural y su repertorio léxico, terminológico y fraseológico de áreas específicas.
- Interpretar en la modalidad consecutiva diálogos bilaterales de intervenciones cortas (interpretación de enlace), sin valerse de la toma de notas.
- Interpretar en la modalidad consecutiva discursos en inglés de hasta tres minutos de duración, valiéndose de la toma de notas.

4- Contenidos mínimos

- La historia de la interpretación.
- Los elementos constitutivos de la situación de interpretación.
- Lo implícito. La redundancia. Resumen y síntesis.
- Las reglas del tomado de notas.
- Las cinco fases del proceso de interpretación consecutiva.
- Los elementos codificables.
- Interpretación consecutiva sin tomado de notas. El papel de la memoria en el tomado de notas.
- Práctica guiada de interpretación consecutiva. Simulacro de situaciones que requieren del uso de la interpretación consecutiva: reuniones de negocios, conferencia de prensa, entrevistas.

5- Contenidos: organización y secuenciación

Los tres módulos que figuran a continuación no siguen un orden cronológico sino que se extenderán a lo largo de todo el cursado; en la misma clase, se podrán tratar temáticas y realizar actividades de distintos módulos.

Módulo n.º 1: Interpretación de enlace (consecutiva corta, sin toma de notas)

- Características generales: visibilidad, uso de la 1.^a o la 3.^a persona, posibilidad de pedir aclaraciones. Bidireccionalidad. Contextos situacionales. Estilos de lengua y registros. Diferencias culturales entre los interlocutores.
- Situaciones comunicativas de la interpretación de enlace.
- El modelo de los esfuerzos en la interpretación de enlace.
- La expresión ritualizada y convencional: automatismos conversacionales.
- Situaciones de práctica.

Módulo n.º 2: Interpretación consecutiva formal (con toma de notas)

- Técnicas de memorización. Paráfrasis.
- Análisis del discurso: secciones, diagramas, resúmenes.
- Reconocimiento y separación de ideas. El orden SVO. Toma de notas diagonales.
- Notación de enlaces. Familias de enlaces. Enlaces implícitos y falsos enlaces. Enlaces adversativos y concesivos. Enlaces temporales.
- Uso del margen; elementos estructurales: enumeraciones, digresiones, preguntas, fechas. Subordinación.
- Verticalidad y jerarquía. Ubicación de elementos según su importancia. Comparaciones y pares. Uso de los paréntesis.
- Símbolos y abreviaturas. Símbolos orgánicos. Improvisación de símbolos. La barra de relación. El signo de exclamación. Abreviatura de abstracciones. Plurales. Verbos: conjugaciones, tiempos verbales, modales, nominalizaciones. Nombres propios. Escritura fonética.
- Estrategias para limitar la toma de notas. La línea de repetición. Proformas. Los opuestos. Los ejemplos y las razones. La repetición retórica. Simplificaciones. Anécdotas y chistes.
- Información no comprendida. Omisiones. Preguntas al orador.

Módulo n.º 3: Reflexión académica y profesional sobre la interpretación consecutiva

- La «teoría del sentido» de D. Seleskovitch y M. Lederer.
- La historia de la interpretación, con especial hincapié en la evolución histórica de la interpretación consecutiva.
- El proceso de la interpretación consecutiva: las etapas de captura y producción.
- El modelo de los esfuerzos de la interpretación consecutiva.

- Las ventajas y desventajas de la interpretación consecutiva. Situaciones frecuentes de uso.
- Estudios de caso e investigación en interpretación consecutiva.

Ejes temáticos para la práctica de interpretación consecutiva:

- Medioambiente: contaminación, alimentos, cambio climático
- Sociedad: igualdad de género, aborto, prostitución
- Cine

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

6.1. Aprendizaje centrado en el alumno

En todo momento se aplicará la metodología del aprendizaje centrado en el alumno, que hace hincapié en las necesidades individuales de este, en lugar de centrarse meramente en los aportes del docente. En este sentido, el alumno adquiere un papel activo y responsable en su propio aprendizaje, y el docente hace las veces de «facilitador»: sus tareas son la de seleccionar el material, simular condiciones de trabajo que el alumno desconoce y determinar los objetivos y expectativas que el alumno debe cumplir. El docente, entonces, facilita la adquisición de diversas competencias (dominio de la lengua, competencias ligadas a la interpretación consecutiva, profesionalismo) y su integración en un método de trabajo eficaz. No obstante, la aplicación de esta metodología no significa que el docente enfocará la enseñanza en los *intereses* de los alumnos, ni que estos decidirán qué aprender, cómo aprenderlo ni cómo se los evaluará; por el contrario, el docente tendrá en cuenta las *competencias* de cada alumno e intentará sacarles el mayor provecho posible, contribuir a su desarrollo y potenciarlas. Si el alumno presenta deficiencias que obstaculizan la tarea de interpretación (p. ej., carencias en materia de cultura general o desconocimiento de temas de actualidad), se le indicará cómo trabajar para resolverlas; si presenta problemas de lengua, se le recomendarán ejercicios y lecturas para abordarlos, hacerlos conscientes y, finalmente, erradicarlos.

La idea central de la enseñanza de las competencias ligadas a la interpretación es transmitir procedimientos que el alumno debe sistematizar para responder a entornos que cambian continuamente. Frente a esta necesidad, el docente debe combinar varias intervenciones pedagógicas (p. ej., la selección del material, las explicaciones, las demostraciones, la crítica constructiva) a fin de ayudar al alumno a internalizar un modo de proceder que, con la práctica, se transforma en una competencia autónoma.

6.2. Selección del material

Se seleccionará el material de trabajo en función de la dificultad que supone para el alumno en cada momento del curso. Al principio, los discursos seleccionados serán más artificiales: el docente elegirá discursos bien estructurados o los ajustará para facilitar la

comprensión y, en el caso de la práctica de interpretación consecutiva formal, también la toma de notas. La dificultad irá aumentando progresivamente: se implementarán discursos reales, reproducidos por medio del televisor (sin el uso de auriculares). De este modo, se entrenará la comprensión auditiva del alumno, que se verá expuesto a distintos acentos (nativos y extranjeros) y velocidades, de dificultad creciente. Los parámetros principales que el docente utilizará para medir la dificultad de los discursos son los siguientes: grado de especialización, velocidad, densidad informativa y pronunciación. A medida que avance el curso, se seleccionarán discursos más complejos. Además, el docente incrementará progresivamente la longitud de los fragmentos que el alumno deberá interpretar. Por otra parte, el docente podrá ocasionalmente presentar discursos en los que alguna de las variables presente un grado mayor de dificultad que aquel al que el alumno está habituado (p. ej., discursos terminológicamente complejos, o leídos a gran velocidad, o con mucha carga informativa, o con un acento muy alejado del británico o el estadounidense típicos). La idea de esta práctica es generar conciencia de que los discursos reales traen aparejadas numerosas dificultades, y debatir estrategias para resolverlas. Sin embargo, estos discursos tan complejos no serán objeto de evaluación.

Se practicarán discursos que presenten una estructura argumentativa, es decir que planteen argumentos respaldados por datos y ejemplos; discursos descriptivos; discursos en los que abunden los datos numéricos, como informes económicos o comerciales; y discursos ceremoniales, de apertura o clausura de eventos, etc. Por el contrario, no se utilizarán discursos que tengan contenido muy localizado (es decir, que planteen problemáticas que generalmente no se prestarían para trasladarse a situaciones comunicativas interculturales), discursos muy técnicos (que sí serían más aptos para *Interpretación Consecutiva II*) ni traducciones de discursos.

6.3. Crítica y evaluación

La enseñanza de la interpretación se erige sobre el pilar fundamental de la crítica de la producción del alumno por parte del docente, que deberá abarcar todos los siguientes aspectos: comprensión del mensaje, análisis y memoria, técnica de toma de notas, coordinación de los esfuerzos, adaptación al ritmo del orador, errores lingüísticos, problemas de traducción y problemas de expresión. En lugar de señalar explícitamente los errores, el docente le dará pistas al alumno que le brindarán la posibilidad de autocorregirse; p. ej., le hará preguntas que lo lleven a detectar el error. El docente podrá también pedirles a otros alumnos que den su propia versión, o dar él mismo una versión alternativa, lo que también resulta útil para detectar el error original. Todos los alumnos recibirán una crítica de su producción todas las clases, por lo que se llevarán una lista de indicaciones de aquello que deberán intentar mejorar en lo sucesivo.

La crítica será siempre positiva y constructiva, y buscará brindar sugerencias para mejorar. Además, siempre estará pensada en función de los objetivos que se busque concretar (p. ej., en las primeras clases no tendrá sentido criticar la falta de contacto visual con el público, cuando el alumno aún está esforzándose por recuperar las ideas principales del discurso a partir de una toma de notas no muy desarrollada). Se le pedirá al alumno que lleve un registro de los problemas señalados, lo que le permitirá enfocar la práctica autónoma con mayor facilidad.

Además, siempre se criticará la versión del alumno una vez que haya completado su intervención (es decir, no se lo interrumpirá para señalar posibles mejoras). Los errores señalados deberán ser objetivos, y el docente habrá de explicar cómo afecta cada error a la interpretación brindada.

7- Bibliografía obligatoria

1. Besson, C., D. Graf, I. Hartung, B. Kropfhäusser, S. Voisard. «The importance of non-verbal communication in professional interpretation». *aiic.net*. 19/1/2005. [Acceso: 16/4/2019]. <<https://aiic.net/p/1662>>.
2. Bosch March, C.: *Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas*. Granada: Comares, 2013.
3. Bourne, J., E. Iglesias Fernández y C. Sánchez-Adam (eds.): *ABil inglés/español. Autoaprendizaje de interpretación bilateral*. Granada: Comares, 2013.
4. Bowen, D. y M. Bowen: *Steps to Consecutive Interpretation*. Nueva York: Pen & Booth, 1984.
5. Collados Aís, A. y M. M. Fernández Sánchez (coord.): *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares, 2001.
6. Farwick, J.: *Between the Signs*. Düsseldorf, Books on Demand, 2018.
7. Gile, D.: *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 2016. [Cap. 7, *The Effort Models of interpreting*.]
8. Gillies, A.: *Conference Interpreting: a Student's Practice Book*. Londres y Nueva York: Routledge, 2013.
9. Gillies, A.: *Note-Taking for Consecutive Interpreting: a short course* [2.ª ed.]. Londres y Nueva York: Routledge, 2017.
10. Herbert, J.: *The Interpreter's Handbook. How to become a conference interpreter*. Ginebra: Georg & Cie S.A., 1952.
11. Iliescu Gheorghin, C.: *Introducción a la interpretación: la modalidad consecutiva*. San Vicente del Raspeig: Universidad de Alicante, 2001.
12. Rozan, J. F.: *Note-taking in Consecutive Interpreting*. Cracovia: Tertium Society for the Promotion of Language Studies for the Polish and English Editions, 2002.
13. Setton, R. y A. Dawrant.: *Conference Interpreting: A Complete Course*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 2016. [Cap. 2, *The interpreter's job*; cap. 5, *Consecutive interpreting*]

8- Bibliografía de consulta

1. Bowen, D. y M. Bowen: *Interpreting - Yesterday, Today and Tomorrow*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 2008.

2. Hale, S. B.: *Community Interpreting*. Hampshire y Nueva York: Palgrave Macmillan, 2007.
3. Lederer, M.: *Translation: The Interpretive Model*. Londres y Nueva York: Routledge, 2003.
4. Nolan, J.: *Interpretation: Techniques and Exercises*. Clevedon, Buffalo y Toronto: Multilingual Matters Ltd., 2005.
5. Phelan, M.: *The Interpreter's Resource*. Clevedon, Buffalo, Toronto y Sydney: Multilingual Matters Ltd., 2001.
6. Pöchhacker, F.: *Introducing Interpreting Studies*. Londres y Nueva York: Routledge, 2004.
7. Pöchhacker, F.: *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Londres y Nueva York: Routledge, 2015.

9- Sistema de cursado y promoción

Esta cátedra adopta el sistema de promoción con examen final para los alumnos regulares. Para acceder a esta modalidad, el alumno debe, de conformidad con la Guía del Estudiante, satisfacer las siguientes condiciones:

- Asistencia obligatoria al 75 % del total de las clases y/u otras actividades programadas por el profesor (talleres, laboratorios, jornadas, ateneos, consultas, trabajo de campo, seminarios, etc.) para el cursado de la asignatura. Si el alumno no cumple con el 75 % de la asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recurrar la materia o rendir el examen final en condición de alumno libre.
- Aprobación del cursado de la materia (evaluado a través de pruebas escritas u orales, trabajos monográficos, informes, trabajos prácticos, etc.) con un promedio no menor que 4 (cuatro).
- Si el alumno obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular. Deberá recurrar la materia o rendir examen final en condición de alumno libre.
- El examen final tomará la forma que el profesor juzgue conveniente: oral, escrito, trabajo y coloquio, etc.
- El alumno mantiene su condición de regular durante dos años y un llamado. Solo podrá presentarse una vez por turno.
- El alumno no podrá reprobar el examen final de una materia más de tres veces; después de la tercera vez deberá recurrarla.

En consonancia con lo dispuesto en el Plan de Estudios de la carrera, la asignatura podrá rendirse a través de un examen libre. El alumno que rinda examen libre no estará obligado a cumplir con la asistencia, ejercicios, parciales ni ningún otro tipo de evaluación. El examen será escrito y oral, deberá ser mucho más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el del

alumno regular, y podrá incluir cualquier punto del programa presentado aunque no haya sido tratado por el docente durante el curso lectivo. El alumno libre deberá superar cuatro pruebas diferentes:

- una prueba de teoría de la interpretación consecutiva y cultura general;
- una prueba de interpretación de enlace, en la que el alumno deberá interpretar una situación de diálogo sin toma de notas; y
- una prueba de interpretación consecutiva formal con toma de notas.

En caso de no superar alguna de las pruebas, el alumno deberá rendir todas nuevamente al cuando vuelva a presentarse a examen.

Por último, para rendir libre la asignatura, el alumno debe comunicar su decisión al docente de la cátedra por correo electrónico (ieslv.interpretacion@gmail.com) como también a la Directora de Carrera con no menos de una semana de antelación.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Dado el carácter progresivo de la sistematización de la técnica de interpretación consecutiva, la evaluación será progresiva: el docente planteará regularmente hacia el final de la clase situaciones de interpretación que los alumnos deberán resolver y grabar, las cuales podrán incluir cuestiones temáticas, terminológicas o culturales que los estudiantes deberán haber estudiado con antelación; posteriormente, el docente analizará y calificará la producción, y brindará a los estudiantes sugerencias para perfeccionar el trabajo realizado. A fin de aprobar el cursado de la asignatura, el estudiante deberá obtener un promedio igual o superior a los 4 (cuatro) puntos entre todas las instancias de evaluación. Además, deberá haber cumplido con todas las entregas pautadas por el docente en calidad de práctica autónoma, y con las tareas asignadas a través del aula virtual.

Int. y Trad. Santiago Krsul

Interpretación Consecutiva I

Turno vespertino

Año 2019